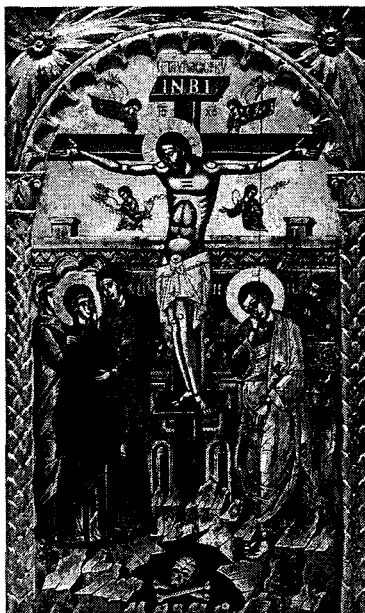


KISA DUA KİTABI

GAGAUZÇA



Bu basım, grek gagauzlarından hem başka ortodoks (pravoslav) hristiyan greklerden, Hristosta kardaşlara, Moldaviyanın hem Ukrainanın gagauzlarına, bir baaşıdır.

İlk basımı (slavänca hem gagauzça) gagauz dilinâ çevirdi protoierey Mihail Çakir. Çıkardı «Hristosun Duumasının Doorusaltanatlı Kişinövlü Kardaşlı» («Христосунъ Доумасынынъ Доорусалтанатлы Кишнофлу Кардашлынынъ типары (табы)») Eparhiyanın basım evindä, Kişinövda, 1908-ci yılda.

İkinci basımı (gagauzça, romın dilinin latin yazısına görä) diiştirmeklärlän, çıkardı Mihail Çakir «Tiparul moldovenesc» basım evindä, Kişinövda, 1935-ci yılda.

Bu eni basımı (gagauzça, latin hem kiril yazısında) çıkardı «Ortodoksos kipseli» basım evi, Mihail Çakirin 1908-ci yılın gagauz dilinâ çevirmesinä görä, Salonikidä, 2001-ci yılda.



Tiparlamaa izin veriler. K. Kişinöv, 1908 yıl, iyülün 7-si. Cenzor-protoiery Mihail Çakir.

Типарламаа изиньверили-
эрь. К. Кишиневъ. 1908 ил,
июльонь 7. Цензорь прото-
иерей Михаилъ Чакирь

Mihail Çakirin «Kısa dua kitabı» hem onun eni basımı için.

Protoierey-profesor Mihail Çakir (1861-1938) – basarabi-yadaki gagauzların en saygılı din adamı, angısı türlü kiyatlar çıkardı rus, moldovan hem gagauz dillerindä: «Kırsadan moldovan dilinin gramatikası» (1900), «Rus-moldovan laflı» (1907), «Basarabiyalı gagauzların istoriyası» (1934), «Gagauz (türk)-romın laflı» (1938) h.b.

En anılmış sayılêr onun klisä kiyatlarının gagauz dilinâ çevirmeleri: «Kısa dua kitabı» (1908; 1935), «Ayoz Liturgiya» (1911), «Evangeliya Matfeydän» (1930), «Psaltir» (1936) h.b. Bu kiyatların tiparlaması için ilk izin aldı Sinodtan 1907-ci yılda. «...Ayozladı Sinod (1907) da verdi izin tiparlamaa yaprak hem kiyat (kitab) gagauz dilindä, gagauzça, slavän bukvalarınnan hem da rus bukvalarınnan...» (Mihail Çakir. Basarabiyalı gagauzların istoriyası. Chişinău, 1934, s.36). Gagauz dilindä Mihail Çakirin ilk klisä kiyatları kiril alfabetindä çıkmıştılar. Birinci kiyat, «Kısa dua kitabı» («Кыса дуа-китабы, славянджа (хемь) гагаузча»), paralel slavän (sol tarafında) hem gagauz (saa tarafında) dillerindä 1908-ci yılda Kişinövda Eparhiya basım evindä basılmıştı. Gagauz dilinâ çevirilmiş tekstin așaasında Mihail Çakir kimi sinonim laflarını verer taa islä annaşılın deyni.

1935-ci yılda, açan Mihail Çakir şansora geçtiydi latin alfabetinâ romın dilinin yazısına görä, çıkardı taa bir «Dua

kitabı» («Dua chitabâ, gagauzlar için») türlü diiştirmeklârlân. Onu saydı nicä 1908-ci yılın «Kısa dua kitabının» ikinci basımı.

Bizim «Kısa dua kitabının» eni basımı için 1908-ci yılın tekstinnän işledik. Saa tarafında Mihail Çakirin gagauz dilindä prototip tekstini identik braktık. Sol tarafında, slavän dilindä tekstinin erindä, vereriz Mihail Çakirin tekstini hep gagauz dilindä, ama şindiki ofiţyal yazıya (1993) hem orfografiyeyä (1995) görä. Mihail Çakirin laflarının köklerini, brakıp nicä vardı, uydurduk gagauz literatúra fonetikasına hem orfografiyasına görä. Bundan kaarä çalıştık doorutmaa tipografiya hem, bizim bakışımıza görä, kimi başka yannışlıkları. Doorutmak çalışmaklarımızı, belli edilsinnär deyni, paralel iki teksttä da yıldızçık simvolu (*) kullanıp, göstereriz. Orfografiya, fonetika hem tipografiya tarafından doorutmakları, angıları kendiliindän belli yada lafların maanalarını diiştirmeerlär, göstermeeriz.

Hazırlayannar.



KISA
DUA KİTABI

Gagauzça*.

Durmaksız dua ediniz. Herşeydä şükür ediniz: zerä sizin hakınızda Allahın iste-dii buydur Hristos İisusta (1 Sol., 5 baş, 17-18 sıra).

КЫСА
ДУА-КИТАБЫ

Славянджа (хемь)* гагаузча.

Дурмаксызъ дуаеди-низъ. Херьшейдѣ шүкюръ еди-низъ: зеря sizin hakınızda Алла-хынъ истедий будуръ Христось Исусда (1 Сол. 5 баш. 17-18 сыра).



Sabaa duaları.

Bobanın hem Oolun hem Ayoz Duhun¹⁾ adına. Amin.

Dua Saabiyä İisus Hristosa.

Ey, Saabi İisus Hristos, Allahın Oolu, hayırlı²⁾ beni, günahkeri.

Gümrekçünün³⁾ duası.

Ey, Allah, hayırlı⁴⁾ ol bana, günahkerä.

Şükür⁵⁾ Sana, bizim Allahımız, şükür Sana.

Сабáхъ дуалары.

Бубанынь хемь Оолунь хемь Айёзь Духунь¹⁾ адына. Амьнь.

Дуá Саабія Исусъ Христосá.

Ей Саабй, Исусъ Христосъ, Аллахынъ Оолу, хаирла²⁾ бени гюнахкерй.

Гюмрекъчюнёнъ³⁾ дуасы.

Ей Аллахъ, хаирлы⁴⁾ оль банá гюнахкеря.

Шюкюръ⁵⁾ Санá, Бизымъ Аллахымызъ, шюкюръ Санá.

Dua Ayoz Duha¹⁾.

Ey, Gök Padişahu, İilindirici²⁾, hakikatın³⁾ Duhu, Ani hererdäysin, Ani herşeyi taman edersin⁴⁾, iiliklerin Haznesi hem ömür Vericisi, gel hem erleş bizim içimizdä hem hertürlü mindarlıklardan bizi pakla, hem, Ey, İilikli, kurtar bizim cannarımızı.

Üç kerä Ayoz.

Ayoz Allah, Ayoz Kuvetli⁵⁾, Ayoz Ölümsüz, hayırla bizi. (3 kerä).

Şüküretmäk* (küçük).

Şükür⁶⁾ Bobaya hem Oola

Дуá Айёзь Духá¹⁾.

Ей гёкь Падишахы, Иилиндириджи²⁾, хаикатынь³⁾ Духу, Хани херь ердяй синь, Хани херь шей тамамъ едёрсинь⁴⁾, ей иликьлеринь Хазнеси, хемь ёмюръ Вериджиси, гел хемь ерлешь бизимъ ичимиздя хемь херь тюрлю мындарлыкларданъ бизи пакла; хемь ей Ейиликьли, куртаръ бизимъ джанлармызы.

Ючь кареть аёсь.

Айёзь Аллахъ, Айёзь куветли⁵⁾, Айёзь ёлюмсюзь, хаирла бизи (ючь кереть).

Шюкюръетмесй* (кючюкь).

Шюкюръ⁶⁾ Бубая,

¹⁾ Uruhun. ²⁾ Esirgä, aman ver.

³⁾ Kömrükçünün.

⁴⁾ Nemetli, şafketli.

⁵⁾ Saltanat.

¹⁾ Урухунъ. ²⁾ Есиргя, аманъ верь. ³⁾ Кёмрюкчюнёнъ.

⁴⁾ Неметли, шафкетли.

⁵⁾ Салтанатъ.

¹⁾ Uruha, Ruha ²⁾ Teselverici.

³⁾ Gerçekliin. ⁴⁾ Doldurêrsin.

⁵⁾ Kudretli. ⁶⁾ Saltanat.

¹⁾ Урухá, Рухá. ²⁾ Тесельвериджи.

³⁾ Герьчекьлинь. ⁴⁾ Долдурёрсинь.

⁵⁾ Кудретли. ⁶⁾ Салтанатъ.

hem Ayoz Duha, hem şindi
hem hojma hem daymaların
daymalarınadak. Amin.

**Dua Cümledänayoz
Üçlüyä.**

Ey, Cümledänayoz Üçlü¹⁾,
hayırla bizi; Saabi, pakla
bizim günahlarımızı; Zapçı²⁾,
afet bizim dinsizliklerimizi³⁾;
Ayoz, dolaş hem ilaçla bizim
kuvetsizliklerimizi, Senin adın
için.

Ey, Saabi, hayırla. (3 kerä).

Şüküretmäk* (küçük).

Şükür Bobaya hem Oola

¹⁾ Üçipostaslı, Üç sıfatlı.

²⁾ Zapedicı, Sultan.

³⁾ Kanonsuzluklarımızı,
şeriyatsızlıklarımızı.

хемь Оолá, хемь Айёзь
Духá, хемь шинди хемь
хóжма хемь дáймалары-
нынъ дáймаларына-
дакъ, амíнь.

**Дуá Джумледяньаёсь Ючь-
люя.**

Ей Джумледяньайёзь
Ючьлю¹⁾ хаирла бизи,
Саабí, пакла бизимъ
гноналарымызы, Зап-
чí²⁾, áвфеть бизимъ
диньсизьликьлермизи³⁾
Айёзь, долáшь хемь ила-
члá бизимъ куветьсизь
ликьлермизи, Сенíнь
адýнъ ичíнь.

Ей Саабí, хаирла
(3 керя).

Шюкюрьетьмесí* (кючюкь).

Шюкюрь Бубая, хемь

¹⁾ Ючь Ипостаслы, Ючь
сыфатлы. ²⁾ Запетьедиджй,
Султань. ³⁾ Канонсузлукларымызы,
шериятсызлыкларымызы.

hem Ayoz Duha, hem şindi
hem hojma hem daymaların
daymalarınadak. Amin.

Saabinin duası.

Ey, göklerde olan, bizim
Bobamız!

Ko ayozlansın Senin adın,
ko gelsin Senin Padişah-
lın,

ko olsun Senin istediin¹⁾,
hem erdä da nicä göktä.

Hergünkü ekmeemizi bizä
bugün ver;

hem baaşla bizä bizim
borçlarımızı, nicä biz da
baaşlêrız bizä borçlu olan-
nara;

¹⁾ İradetin.

Оолá, хемь Айёзь Духá,
хемь шиндй, хемь хóж-
ма, хемь дáймаларынъ
д á й м а л а р ы н а д а к ь ,
амíнь.

Саабинíнь дуасы.

Ей, гекьлердя олáнь,
бизимъ Бубамызъ.

ко айёзлансынь Се-
нинъ адýнъ.

ко гельсынь Сенíнь
падишахлыбýнь.

ко олсунъ Сенíнь ис-
тедйнь¹⁾ хемь ерьдя да,
ниджя гёктья.

Херьгюнькю екме-
мизи бизя бу гюнь верь:

Хемь баашла бизя
бизимъ борчларымызы,
ниджя бизь дá баашла-
ёрысь бизя борчлу ола-
нларá.

¹⁾ Ирадетинь.

hem girdirmä¹⁾) bizi* denemeyä,

ama kurtar bizi kötüdän²⁾).

Zerä Senindir Padişahlık hem kuvet, hem şükür daymalarınadak. Amin.

Sabaa troparları.

Uykudan kalktıktan sora, Sana sünêrız³⁾), Ey, İlikli, hem Angellerin türküsünü baarêrız Sana, Ey, Kuvetli: Ayoз, Ayoз, Ayoзsun, Ey, Allah, Allahıduudurannan⁴⁾) hayırla bizi.

Şükür⁵⁾) Bobaya hem Oola hem Ayoз Duha.

Yataktan hem uykudan kaldırdın beni, Saabi, benim akılımı aydınnıklandır hem benim üreemi hem dudak-

¹⁾ Sokma. ²⁾ Fenadan. ³⁾ Ayaana düşeriz. ⁴⁾ Panaiyaylan. ⁵⁾ Saltanat.

хемь бизи гирьдирь-мья¹⁾)* денемей,

амма куртáрь бизи кетюдянь²⁾).

Зеря Сениньдирь падишахлыкъ, хемь кувётъ, хемь шюкюръ, дайма ларына дакъ. Амíнь.

Сабáхъ тропарлері.

Уйкудánъ калктыктáнсора, Сана сыына-эрысь³⁾), ей Ейилик-ли, хемь ангельеринь тюрькюсюню баарыерысь Сана, Ей куветли: айёзь, айёзь, айёзь сынъ, ей Аллахъ, Аллахыдоудуранланъ⁴⁾), хаирла бизи.

Шюкюръ⁵⁾) Бубая, хемь Оола, хемь Айёзь Духá.

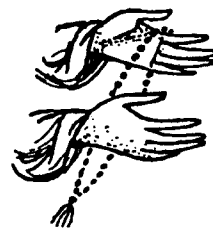
¹⁾ Сокма. ²⁾ Фянаданъ. ⁴⁾ Аяна дюшеерись. ³⁾ Панаияйланъ. ⁵⁾ Салтанатъ.

ларımı¹⁾) aç*, ki çalayım Sana, Ey, Ayoз Üçlü: Ayoз, Ayoз, Ayoзsun, Ey, Allah, Allahıduudurannan hayırla bizi.

Hem şindi hem hojma hem daymaların daymalarınadak. Amin.

Ansızdan Hakim²⁾) gelecek, hem herbirisinin işleri açılacaklar, ama korkuylan çaarêrız gecä yarısında: Ayoз, Ayoз, Ayoзsun, Ey, Allah, Allahıduudurannan hayırla bizi.

Saabi, hayırla. (12 kerä).



¹⁾ Aazımı. ²⁾ Daava kesici, kadi, судья.

Ятактáнь хемь уйкудánъ калдырдынъ бені, Саабі, бенімь акылымы хемь юреемі айдынлыкландыр хемь бенімь дудакларымы¹⁾) ачъ*, ки чіалаймь Сана, Ей Аёсь Ючлю: айёзь, айёзь, айёзь сынъ, ей Аллахъ, Аллахыдоудуранланъ, хаирла бизи.

Хемь шинди, хемь хожма, хемь даймаларынъ дайма ларына дакъ. Амíнь.

Ансыздánъ Хакімъ²⁾) геледжékъ, хемь хербирисининь ишлері ачиладжакларъ, амма коркуйланъ чаарырысь геджярысында: айёзь, айёзь, айёзь сынъ, Ей Аллахъ, Аллахыдоудуранланъ, хаирла бизи.

¹⁾ Аазымы. ²⁾ Давакесиджі, каді, судья

Sabaа duası 1- ci.

Ey, Ayoз Üçlü¹⁾, uykudan kalktıktan sora, Sana şükür ederim, ki Sän üfkelenmedin bana, haylaza hem günahkerä, Senin çok ilikliin için hem dayanmağın için, ne da beni yoketmedin benim dinsizliklerimnän; ama adetinä görä insanısevdiñ, hem beni umutsuzlukta yatarkan kaldırdıñ, ki sabaalayım hem şükürsözleyim Senin devletini. Hem şimdi aydınlıqlandır benim akıl gözlerimi, aç benim aazımı, ki üreneyim Senin sözlerini, hem annayım Senin emirlerini, hem yarayım Senin istediini, hem Sana çalayım üremin açığınanınan, hem metedeyim Senin cümledän ayoз adını, Bobanın hem

¹⁾ Üçipostaslı.

Саабі хаирла (12 кeря).

Сабáхъ дуасы 1-и.

Ей Айёзъ Ючльо¹⁾, уйкуданъ калктыктансора, Санá шүкюръ едеримъ, ки Сянь юфькеленьмединь банá хайлазá хемъ гюнахкеря Сенінь чокъ ейиликльінь ичінъ, хемъ даямакльінь ичінъ, не дабени ёкъетьмединь бенінь диньсизьликльерімъ-лянь, амма адетиня гёря инсаньісевьдінъ, хемъ бені, умутсузлукта ятырканъ калдырдынъ, ки сабахлаймъ хемъ шюкюръсёзлеймъ Сенинь девлетини: хемъ шиньди айдынлыкландыръ бенінь акыль гёзлеримі, ачъ бенінь аазымъ, ки юренеймъ Се-

¹⁾ Ючипостаслы.

Oolun hem Ayoз Duhun*, şindi hem hojma hem daymaların daymalarınadak. Amin.

Gelin, başuralım¹⁾ bizim Padişahımıza, Allaha.

Gelin, başuralım²⁾ hem sınalım³⁾ Hristosa, bizim Padişahımıza, Allaha.

Gelin, başuralım hem sınalım Kendi Hristosa, Padişaha hem bizim Allahımıza. (3 metani).



¹⁾ Metani yapalım, temallah edelim, başiildelim. ²⁾ Temallah edelim, başiildelim. ³⁾ Аyaана düşelim.

нінь сёзлерини хем аннаймъ Сенінь емирьлерини хемъ япаймъ Ссний истедиини, хемъ Санá чіалаймъ юреемінь ачыкьинаньланъ хемъ метьедеймъ, Сенінь джумледянайёзъ адынй, Бубанінъ хемъ Оолунъ, хемъ Айёзъ Духунъ (адыны)* шиньди хемъ хожма хемъ даймаларынъ даймаларынадакъ. Амінъ.

Гелинь, башьуралым¹⁾ бизімъ Падішахымызá, Аллаха.

Гелинь, башьуралым²⁾ хемъ сыналым³⁾ Христосá, бизімъ Падішахымызá, Аллаха.

¹⁾ Метани япалымъ, темалахъ еделімъ, башьильделімъ. ²⁾ Темалахъ еделімъ, башьильделімъ. ³⁾ Аянадюшелімъ.



Psalom 50.

Ey, Allah, hayırla beni Senin büyük hayırına görä, hem Senin cömertliklerin çokluuna görä pakla benim dinsizliimi¹⁾.

Taa zeedä yıka beni benim dinsizliimdän, hem pakla beni benim günahımdan.

Zerä benim dinsizliimi bän bilerim, hem benim günahım hojma benim öümdäydir.

¹⁾ Kanonsuzluumu.

Гéлинъ, башъуралымъ хемъ сыыналымъ Кендй Христоса, Падишаха хемъ бизымъ Аллахымыза. (3 метани).

50 псаломъ.

Ей Аллахъ, хаирла бени Сенинъ бююкъ хаирына гёря, хемъ Сенинъ джомертьликълеринъ чоклууна гёря пакла benim диньсизъ лимим¹⁾.

Таа зeedя ика бени benim диньсизълимдьянь, хемъ пакла бени benim гюнахымданъ.

Зеря benim диньсизълимимъ бянь билirimъ, хемъ benim гюнахымъ хожма benim ёнюмды дирь.

¹⁾ Канонсузлууму.

Sana biricininä günah ettim hem Senin önündä kötülük¹⁾ işledim, taa ki sözlerindä kusursuz bulunasin, hem üsteleyäsin, açan Sän daava kesecän.

Zerä ştä dinsizliklär içinde başladım²⁾, hem günahlar içinde beni duudurdu benim anam.

Zerä ştä Sän hakikatlı³⁾ sevdin; hem Senin akıllının belli olmayannarını hem saklı olannarını gösterdin bana.

İsoplan beni serpecän, hem bän pak olacam; yıkayacan beni, hem kaardan taa biyaz olacam.

¹⁾ Fenalık, yaramazlık. ²⁾ Gebeyä tutuldum, nieda oldum*.

³⁾ Gerçeklii.

Сана бириджиня гюнахъеттимъ, хемъ Сенинъ ёнюндыя кётюлюк¹⁾ ишледимъ, даа ки сёзьлериндыя кусурсузь булунасынъ хемъ юстюлеясинъ, ачанъ Сянь даавя кеседжянь.

Зеря штя диньсизъликъляръ ичиндыя башландым²⁾ хемъ гюнахларъ ичиндыя бени доудурду benim анамъ.

Зеря штя сянь хаикатлыг³⁾ севдинъ: хемъ Сенинъ акылынынъ бельли олмаянларыны хемъ саклы олананларыны гёсьтердинъ бана.

Иссопланъ бени серпеджянь хемъ бянь пакъ

¹⁾ Фяналыкъ, ярамазлыкъ. ²⁾ Гёбейя тутулдумъ, nieda oldun*.

³⁾ герчеклий.

Benim işitmeyimä¹⁾ verecän sevinmäk hem şennik; sevineceklär uslu²⁾ kemiklär.

Çevir Senin suratını benim günahlarımdan, hem benim cümlä dinsizliklerimi pakla.

Ey, Allah, pak ürek yap bendä hem dooru duh enilet³⁾ benim karnımda.

Senin üzündän atma beni hem Senin Ayoz Duhunu bendän alma.



¹⁾ Kulaama. ²⁾ Alçak konulu.
³⁾ Enilä.

оладжамъ, икайджанъ
бени хемь ка ар данъ
таа біязъ оладжамъ.

Б е н и м ь и ш и т ь м е и м я¹⁾ вереджянь севиньякъ хемь шеньлікъ; севинджекляръ у с л у²⁾ кемикляръ.

Чевірь Сенинь суратыны бенимь гюнахларымданъ, хемь бенимь джумле диньсизыликлеримі пакла.

Ей Аллахъ. пакъ юрекъ япъ беньдя, хемь доорұ духъ енилеть³⁾ бенимь карнымда.

С е н и н ь ю з ю н ь д я н ь атма бени хемь Сенинь Айёзь Духуну беньдянь алма.

Верь банá Сенинь, куртармакъ севиньме-

¹⁾ Кулаамá. ²⁾ Алчакъ конулу.
³⁾ Ениля.

Ver bana Senin kurtarmak sevinmeni*hem Zařının Du hunnan kuvetlendir¹⁾ beni.

Üredirim Senin yollarına dinsizleri, hem günahkerlär²⁾ da Sana döneceklärdir.

Ey, Allah, Ey, benim kurtarmaklumın³⁾ Allahı*, beni kannardan kurtarasın; Senin dooruluuna benim dilim sevinecek.

Ey, Saabi, benim dudaklarımı açasın, hem benim aazım Senin metinniini haberverecektir.

Zerä eer istäydin kurban, vereceydin: bütünyanmadaan hayırbuyurmayasın*.

Allaha kurban kırılmış duhtur; kırılmış hem ezilmiş ürää Allah alçaklatmaz.

Ey, Saabi, Senin hayıppan mutlu yap Sionu, hem

нини* хемь Запчининь Духунланъ куветлендир¹⁾ бени.

Юредиримь Сенинь ёлларына диньсизылері хемь гюнахкерляръ²⁾ да Санá дёнеджеклярдыр.

Ей Аллахъ, ей бенимь куртармаклымá³⁾ Аллахъ*; бени канларданъ куртарасынь, Сенинь доорулуунá бенимь дилимь севинеджекъ.

Ей Саабі, бенимь ду дакларымы ачасынь, хемь бенимь аазымь Сенинь метиньнини хабёрвереджекътир.

Зеря херь истяядинь курбанъ, вереджейдимь; бютюньянмаданъ хайръ буюрмасынь*.

¹⁾ Temelleştir. ²⁾ Dinsizlär.
³⁾ Kurtuluşumun*.

¹⁾ Темеллештир.
²⁾ Диньсизляръ.
³⁾ Куртулушума*.

ki İerusalimin da duvarları yapılsınнар.

Ozaman hayırbuyuracan hakikatın kurbanını, kaldırılmışı hem бүтүн्यानmış kurbanı; ozaman koyacaklar Senin altarına¹⁾ buzaaları²⁾).



Doorusaltanatlı inanın Simvolu.

İnanêrım bir Allaha, Bobaya, Cümleinizapçısına³⁾, gökü hem eri, görünân-

¹⁾ Kurban sofrasına. ²⁾ Danaları.

³⁾ Cümleyitutana.

Аллахá курбáнь кырылмышь духътурь: кырылмышь хемь езилмйшь юрей Аллахъ алчаклатмáзь.

Ей Саабй, Сенинь хаирьнлань мутлú япъ Сионú, хемь ки Іерусалимйнь да дуарларь апылсынларь.

Озамáнь хайрьбуюраджаксынъ х а к и к а тьинъ курбаныны, калдырылмышы, хемь бютюньянмйшкурбанй: озамáнь кояджакларь Сенинь алтарына¹⁾ бузааларь²⁾).

Доорúсалтанатлы инанынь Символу.

Инаныерымъ бирь Аллахá, Бубай, Джумлениньзапчисына³⁾, гө-

¹⁾ Курбань софрасына.

²⁾ Даналарь. ³⁾ Джумлеитутана.

neri hem görünmeyänneri Yaradıcıya¹⁾).

Hem bir Saabiyä İsus Hristosa, Allahın Ooluna Biricikduuduuna, Ani Bobadan* duudu cümlelerin daymalarından ileri; Aydınniktan Aydınnaa, hakikat Allahtan hakikat Allaha, duumuşa, ama diil yaradılmışa, Bobaylan bir simalı Olana, Onun sebepinnän cümlesi oldu.

Ani bizim için, insannar için, hem bizim kurtulmamız için göklerden indi hem Ayoz Duhtan hem Mariya Kızdan etlendi²⁾, hem adamnandı.



¹⁾ Yaracıya.

²⁾ Tennendi, güüdelendi.

кю хемь ерй, гөрюняньлерй хемь гөрюньмяеньлерй Ярыдыджйя¹⁾).

Хемь бирь Саабйя, Исусь Христосá, Аллахын Оолунá, Бириджикьдоудунá, Хани* доудú джумлелерйнь даймаларындань иллерй, Айдынлыктань Айдынлыкá, Хакикать Аллахтань Хакикать Аллахá, доумушá, амма дейль ярыдылмышá, Бубáйлань бирь сймалы Оланá, Онунь себепйпьянь джумлеси олдú.

Хани, бизимь ичинь, инсанларь ичинь, хемь бизимь куртулмамызь ичинь гөкьлердянь инди хемь Айезь Духтань хемь Марйа Кыздань етьленьди²⁾ хемь адамландь.

¹⁾ Япыджйя.

²⁾ Теньленьди, гююдяленьди.

Hem Ani bizim için Stavroza gerildi Pontlu Pilatin vakidında, hem zeet çekti, hem gömüldü.

Hem Ani dirildi üçüncü gündä kitapların yazılarına görä.

Hem Ani göklerä çıktı, hem Ani Bobanın saa tarafında oturêr.

Hem Ani saltanatlan¹⁾ genä gelecek daava kesmeyä dirilerä hem ölülerä, hem ki Onun Padişahlın bitkisi olmayacak.

Hem Ayoz Duha, Saabiyä, Ömürvericiyä, Ani Bobadan çıkêr, Ani Bobaylan hem Oollan barabar temallah ka-

Хемь Хáni бизímь ачíнь ставрозá герильдй Понтлú Пилатýнь вакытындá, хемь зеётъ-чекьтй, хемь гёмюльдю.

Хемь Хáni дирильдй ючюньджю гюньдй, китабларýнь языларына гёрйá.

Хемь Хáni гёкьлерй чиктй хемь Хáni Бубанýнь саатарáфындá отуруёръ.

Хемь Хáni Салтанáтлан¹⁾ гёня геледжёкь даавá кесьмея дирилерй хемь ёлюлерй, хемь ки Онунъ Падисахлы-ýнь биткисй олмаяджёкь.

Хемь Аёсь Духá, Саабйá, Емюрьвериджйá, Хáni Бубадáнь чикы-

¹⁾ Шюкюрьянь, шанланъ.

¹⁾ Şükürlän, şannan.

bul eder¹⁾ hem da barabar saltanatlanêr²⁾, Ani soläardi proroklarlan (bilgiçlärlän)*.

Bir Ayoz, Dernekli hem Apostollu Kliseyä.

Açıkinanederim bir vaatizlii günahların afolması için.

Bekleerim ölülerin dirilmelerini,

hem da gelecek dünneyin ömürünü. Amin.



Sabaa duası 2 – ci.

Ey, İnsanisevân Zarçı, uykudan kalktıktan sora Sana

¹⁾ Başurmak kabul eder.

²⁾ Şükürlener.

ёръ, Хáni Бубайланъ хемь Облланъ барабаръ теммалáхъ кабульде-ёръ¹⁾ хемь да барабаръ салтанатланьеръ²⁾ Хáni сёлярди билгич-лярьянь*.

Бирь Айёзъ Дернекли хемь Апостоллу Клисея.

Ачикъинáньедееримь бирь вапгизлий гюнахларынь авфь-олмалсы ичíнь.

Беклееримь ёлюлеринъ дирильмелеринй.

Хемь да геледжёкь дюннанынь ёмюрюню. Амíнь.

2-жи Сабáхъ дуасы.

Ей Инсаньсевáнь Запчй, уйкудáнь калктыктáнсора Санá сыы-

¹⁾ Башгурмакъ кубульдеёръ.

²⁾ Шюкорьяленеёръ.

sınêrım¹⁾) hem Senin işlerini
çalışêrım Senin hayırınнан,
hem Sana yalvarêrım: yar-
dım et bana her vakit, herbir
iştä, hem çıkar²⁾) beni dün-
neyin herbir fena işindän
hem şeytanın alatlamasından,
hem kurtar beni, hem götür³⁾)
beni Senin daymalı Padi-
şahlına, zerä Sänsin benim
Yaradıcım⁴⁾) hem herbir iilik-
lerä Mukayetsin hem da Ve-
riciysin, hem da Sendäydir
benim bütün umudum hem
Sana şükür⁵⁾) yollêêrım, şindi
hem hojma hem daymaların
daymalarınadak. Amin.



¹⁾ Varêrım, alatléêrım. ²⁾ Kurtar.
³⁾ Sok. ⁴⁾ Yarıcım. ⁵⁾ Saltanat.

ныерымъ¹⁾) хемь Сенинь
и ш л е р и н ѝ ч алышыé-
рымъ Сенинь хаирьын-
лань, хемь Санá ялва-
рыерымъ: я р д ы м ъ е т ь
банá херь вакытъ херь-
бирь ишьтá, хемь чи-
кárь²⁾) бені дюннанынь
херь бирь фяна ишинь-
дьянь хемь шейтаньинь
алатламасындань, хемь
куртáрь бені, хемь гè-
тюръ³⁾) бені Сенинь
дáймалы падишахлыы-
на, зеря Сяньсинь бе-
нимъ Ярадыджимъ⁴⁾) хемь
херьбирь ейиликълеря
Мукаётъсинь х é м ъ д а
Вериджійсинь, хемьда
Сеньдядирь бенимъ бю-
тюнъ умудумъ хемь Са-
на шюкюръ⁵⁾) ёллаерымъ
шиньди хемь х ó ж м а
хемь дáймаларынь дáй-
маларынадакъ, аминь.

¹⁾ Варыерымъ, алатлаерымъ.
²⁾ Куртáрь. ³⁾ Сокъ.
⁴⁾ Япыджимъ. ⁵⁾ Салтанатъ.



Dua Kurtarıcıya.

Her vakıtta hem her saatta,
göktä hem erdä temallah ka-
bul edän¹⁾)* hem saltanatla-
nan, Hristos Allah, çokdaya-
nan, çokhayırlı, çokrahalı,
Ani dooruları seversin hem
günahkerleri acıyêrsın, Ani
cümlemizi çaarêrsın kurtu-
luşa, olacek iiliklär için, an-
gılarını adadın. Ey, Saabi,
Kendin kabul et bu saatta da
bizim dualarımızı hem doo-
rut bizim ömürümüzü Senin
emirlerinä, bizim cannarımızı

¹⁾ Metani kabul edän,
temallaholunan.

Дуа Куртарыджіі.

Херь вакытá, хемь
херь саатá, гекътá хемь
ерьдá теммалáхьюлу-
нань¹⁾)*, хемь салтанат-
ланань, Христось Ал-
лахъ, чокдаянань, чокъ-
хаирлы, чокрахалы, Ха-
ни доорулары север-
синь хемь гюнахкерле-
ри аджіерсынъ, Хани
джумлемизи чаыриер-
сынъ куртулушá олад-
жакъ ейиликъляръ
ичинь; хангыларны ада-
дынъ. Ей Саабі, Кен-
динъ кабульетъ бу са-
аттá да бизимъ дуалар-

¹⁾ Метаникабульедянь,
таммалаху олунань.

ayozla, tennerimizi¹⁾ pakla, fikirlerimizi doorut, düşünmeklerimizi pakla hem kurtar bizi herbir kahırdan, fenalıklardan hem hastalıklardan; aulla bizi Senin Ayoz Angellerinnän, ki Onnarın askerinnän karauluk hem üüretmäk kabul edip, etişelim inanın birliinä hem Senin yaklaşılmaz saltanatın²⁾* bilgişinä: zerä bereketliysin daymaların daymalarınadak. Amin.



¹⁾ Güüdelerimizi. ²⁾ Şükürünün*.

мызы хемь доорутъ бизимь ёмюрюмюзю Сенинь емирьлериня, бизимь джанлармызы айёзла, теньлермизі¹⁾ пакла, фикирьлеримизі доорутъ, дюшюньмекьлеримизі пакла, хемь куртаръ бизі херьбирь кахырданъ, фяналыкларданъ хемь хасталыкларданъ; аулла бизі Сенинь айёзъ ангеллериньянь, ки, онларынъ аскериньянь караулукъ хемь юретьмекъ кабульдипъ, етишелімь инанынь бирлиния хемь Сенинь яклашылмазъ салтанатынъ²⁾* бильгишиня, зеря берекетлиисинь даймаларынъ, даймаларынадакъ. Амийнь.

¹⁾ Гююделерьмизі.

²⁾ Шюкюрюньянь*.

Dua Cümledänayoz Allahıduudurana¹⁾.

Ya, Allahıduuduran, Sana İmdatçımız olan Seraskerä, biz, Senin çırakların²⁾, üstelediin için, getireriz şükürlü çalgıları, ki kurtulduk fenalıklardan; ama çünkü Sendä var enilmäz devlet, kurtar bizi hertürlü zorlardan³⁾, ki Sana çaaralım: sevin, güvesiz Gelin.

Seläm Cümledänayoz Allahıduudurana.

Ya, Allahıduuduran Kız, sevin, Bereketli Mariya, Saabi Seninnändir; Sän iisözlüysün karıların arasında hem iisöz-

¹⁾ Panaiyaya. ²⁾ Kulların.

³⁾ Belalardan.

Дуа Джумледяньайёзъ Алла- хыдоудуранá¹⁾.

Я Аллахыдоудуранъ, Санá Имдатжимысь оланъ Сераскерá, бизь Сенинь чиракларынь²⁾, юстюледийнь ичйнь, гетиреёрись шукюрьлю чалгылары, ки куртулдукъ фяналыкларданъ, амма чюнькю Сеньдя варъ енильмязь девлеть, куртаръ бизі херьтюрлю зорларданъ³⁾, ки Санá чааралымь: севинь, гювеесийсь Гелинь.

Селямъ Джумледяньайёзъ Ал- лахыдоудуранá.

Я Аллахыдоудуранъ Кызъ, севинь, берекетли Марія, Саабі Сениньяндирь: Сянь ейисёзлюйсюнь карыла-

¹⁾ Панаіея. ²⁾ Кулларынь.

³⁾ Беллаларданъ.

lüydür Senin karnının meyvası, zerä (Sän) bizim cannarımızın Kurtarıcısını duurdun¹⁾*.

рынь арасында хемь ей-
йсэзьлюдюрь Сенйнь
карнынбынь мейвасы, зе-
ря (Сянь) бизимь джан-
лармызынь Куртарыд-
жисыны доурдунь¹⁾*.



Dua Angelä²⁾ Koruyucuya.

Ey, Allahın Angeli, benim Ayoz Koruyucum, Ani beni koruma verildin Allahtan gök üstündän, mukayetliklän yalvarêım Sana: Sän beni büün aydınnıklandır hem herbir fenalıktan kora, ii işä üuret hem kurtulmak yoluna doorut. Amin.

Дуа Ангеля²⁾ Коруюджюя.

Ей Аллахынь Анжели, бенимь айёзь Коруюджюмь, Хани бени корумаа верильдинь Аллахтань, гёккюстюнь-дьянь, мукаетлыклян ялварыерымь санá: сянь бени бугюнь айдынлык-ландыр хемь херьбирь фяналыктань кору, ейи ишя юуреть, хемь куртулмакь ёлунá дооруть. Амйнь.

¹⁾ Duurdun*. ²⁾ Melää.

¹⁾ Доудурдунь*. ²⁾ Мелекя.

Dua Ayoza, angısının adını taşıyêrsın.

Ey, Allahın Ayoz izmetkâri (adı), dua et¹⁾ Allaha benim için, zerä bän çalışmaklan varêım²⁾ Sana, çabuk yardımçıya hem benim canım için duacıya.

Дуá Айёза, (Хангысынынь ады-ны ташьерсынъ).

Ей Аллахынь Айёзь Измеяры (ады), дуá-еть¹⁾ Аллахá бенимь ичынь, зярá бянъ чалышмаклань варыерымь²⁾ Санá, чапукь Ярдымджия хемь бенимь джанымь ичынь дуаджия.



Dua Stavroz* için hem vatan için.

Ey, Saabi, kurtar Senin insannarını, hem iisözlä Senin varlıını³⁾*, ensemäk baasharak duşmannarın üstünä, hem Senin Stavrozunnan Senin memleketini koruyarak.

Дуá падишáхь* ичынь хемь ватань ичынь.

Ей Сааби, куртáрь Сенйнь инсанларыны хемь ейсэзья Сенйнь варлыны³⁾, бизимь ей-

¹⁾ Duva et. ²⁾ Sınêım.

³⁾ Variyetini, malını.

¹⁾ Дувáеть. ²⁾ Сыныныерымь.

³⁾ Вариетини, малыны.



Dualar saalar için.

Ey, Saabi, kurtar hem hayırla benim can bobamı (adı) hem onun ayoz dualarınнан afet benim günahlarımı. (1 metani).

Ey, Saabi, kurtar hem hayırla benim duudurannarımı¹⁾ (onların adları), kardaşlarımı hem kızkardaşlarımı, hem

йинанлы¹⁾ Падишамызá Николай Алексáндровича* еньсемякъ баашлáяракъ душманларынъ юстюня, хем Сенинъ ставрозунланъ Сенинъ мемлекетини коруяракъ.

Дуаларъ сааларъ ичынъ.

Ей Саабй, куртáръ хемъ хаирлá бенймъ джáнъ бубамы (ады) хемъ онунъ áйезъ дуаларынланъ áвфеть бенймъ гюнахларымы. (1 метáni).

Ей Саабй, куртáръ хемъ хаирлá бенймъ доудуранларымы²⁾ (онларынъ атлары), кардашларымы хемъ кызкардашларымы хемъ

¹⁾ Ейинананъ, дооруинанлы.*

²⁾ Аталарымы, бубамы-анамы.

*

¹⁾ Atalarımı, bobamı-anamı.

ten¹⁾ tarafından hısımnarımı, hem hepsini benim senselemä yakın olannarı, hem dostlarımı, hem baaşla onnara dünneyin hem dünnäe yukarsının iiliklerini. (1 metani).

Dua raametlilär için²⁾.

Ey, Saabi, an raametlilerin, Senin çıraklarının, benim duudurannarımın³⁾ (onların adları) cannarını, hem hepsini güüdedän hısımnarımı*; hem afet onnara herbir isteyän hem istämeyän günahlarını, baaşlayıp onnara Padişahlık hem Senin daymalı iiliklerindän komka rahunı hem Senin bitkisiz hem mutlu ömürünün hoşlukluunu. (1 metani).

¹⁾ Güüdä. ²⁾ Ölülär için.

³⁾ Bobamın – anamın.

тень¹⁾ тарафынданъ хысымларымы хемъ хепсини бенймъ сеньселимя якынъ оланлары хемъ достларымы, хемъ баашлá онларá дюннанын хемъ дюнньюкарсыннын ейиликлерини. (1 метáni).

Дуá рахметлиляръ ичынъ²⁾.

Ей Саабй, анъ рахметлилеринъ Сенинъ чиракларынын бенймъ доудуранларымын³⁾ (онларынъ атлары) джанларынны, хемъ хепсини гююдедян хысымларымын*; хемъ áвфеть онларá херьбиръ истеянъ хемъ истямеянъ гюнахларынны, баашлайып онларá Падишахлык хемъ, Сенинъ даймалы ейиликлериндян комкапайны хемъ Сенинъ биткисис хемъ муглу емюрюнюн хошлуклууну. (1 метáni).

¹⁾ Гююдя. ²⁾ Елюляръ ичынъ.

³⁾ бубамынъ - анамынъ.

Metinni türkü Cümledän-
ayoz Allahıduudurana.

Hakikat uyar¹⁾, nemutlu
sölemää Sana Allahıduu-
durana, Ani Daymamut-
luysun hem Cümledän-
lekesizsin, hem bizim Al-
lahımızın Anasıysın. Ani
Heruvimnerdän zeedesinnän
paksın, hem Serafimnerdän,
benzetmezsiz, taa zeedä sal-
tanatlıysın²⁾, Ani bozulmaz-
lıksız Allahı Sözü duudur-
dun, Seni aslı Allahıduu-
duranı büükleeriz³⁾.

Şükür Bobaya hem Oola
hem AyoZ Duha, hem şindi
hem hojma hem daymaların
daymalarınadak. Amin.

Ey, Saabi, hayırla bizi. (3
kerä).

Метинли тюркю Джумлеянь-
айёз Аллахыдоудуранá.

Хакикатъ уйяр¹⁾
нмутлу сейлемея Санá
Аллахыдоудуранá, ха-
ни даймамутлуйсунъ
хемь джумлеяньлеке-
сийсинь, хемь бизимъ
Аллахымызынь Анасий-
сынъ, Хани Херувим-
лердянь зeedесинлянь
пáксинь, хемь Серафим-
лердянь, бензетьмез-
сийсь, таá зeedя салта-
натлыисынъ²⁾, Хани бо-
зулмазлыксийсь Аллахы
Сезю доудурдунъ, Се-
ни, аслы Аллахыдоуду-
раны бююкьеерисъ³⁾.

Шюкюръ Бубая хемь
Оола, хемь Айёз Ду-
ха хемь шинды, хемь
хожма, хемь даймала-
рынъ даймаларыдакъ,
аминь.

¹⁾ Layıktır, yaraşır, lââzımdır,
yakişır. ²⁾ Şükürlüysün.

³⁾ Şükürleeriz, saltanatleeriz.

¹⁾ Лайкстыръ яраширъ, лязымдыръ,
якыширъ. ²⁾ шюкюрюллойсюнъ.

³⁾ Шюкюрлеерисъ,
салтанатлыерисъ.

Ey, Saabi İsus Hristos,
Allahın Oolu, Senin Cümle-
dänpak Ananın hem hepsin-
nerin* Ayozların duaların-
nan, hayırla bizi. Amin.

Dua sofradan ileri.

Ey, Saabi, hepsinnerin
gözleri Sana umut ederlär
hem Sän verersin onnara
imäk ii vakıdında, Sän açêr-
sın Senin cömertli elini hem
herbir yaşayanı doldurêrsın
hayırlıklan¹⁾.

Dua sofradan sora.

Ey, Hristos bizim Alla-
hımız, şükür ederiz Sana,

¹⁾ Hoşnutluklan.

Ей Саабі, хаирла
бизі. (3 керя).

Ей Саабі Ісусъ Хри-
стось, Аллахынъ Оолу,
Сенинь Джумлеяньпакъ
Ананынь хемь джумле*
айёзларынъ дуаларын-
лань, хаирла бизі.
Аминь

Дуá софранъ иллері.

Ей Саабі, хепсинь-
леринъ гезлері Санá
умутьедеерларъ хемь
Сянь веріерсинь онла-
ра имекъ ейивакатын-
да, Сянь ачіерсынъ Се-
нинъ джомертли ели-
ни хемь херьбирь яша-
яны долдурьерсынъ ха-
ирлыклань¹⁾.

Дуá софранъ сора.

Ей Христось бизимъ
Аллахымызъ, шюкюр-

¹⁾ Хошнутлукланъ.

ki doyurdun bizi Senin er
iiliklerinnän; hem ayırma
bizi da Senin Gök Padi-
şahlııdan.

**Dua herbir işin
başlamasından ileri.**

Ey, Saabi İsus Hristos,
Sän dedin Senin Apos-
tollarına, ki Bensiз уара-
mazsınız bişey: bunun için
Sana, İilikliyä, sınıêım, yar-
dım et bana уарауım bu
іşi.

**Dua herbir işi
bitirdiyän.**

Ey, Benim Hristosum,
Sänsin cümlelerin iilikleri-
nin¹⁾* doldurması²⁾, doldur
benim canımı sevinmäklän

¹⁾ İşlerin. ²⁾ Yarpması.

едеёрись Санá, ки до-
юрдунъ бизи Сенинь
ерь ейиликълериньянь;
хемь айрма бизи да Се-
нинъ гёкъ падишахлы-
ынданъ.

**Дуá херь бирь ишинъ баш-
ламасынданъ иллерй.**

Ей Саабй, Исусъ
Христосъ, Сянь дединъ
Сенинь апостолларына,
ки Бень-сизъ япамасы-
нысь бишей: бунунъ
ичинъ, Сана Ейиликъл-
ля сыныерымъ, яр-
дымъеть бана япаймъ
бу иши.

**Дуá херьбирь иши битирдй-
нянь.**

Ей бенимъ Христо-
сумъ, Сянь-синъ джум-
лелеринъ ейиликъле-
ринъ¹⁾* долдурмасы²⁾

¹⁾ Ишьлеринъ. ²⁾ Япмасы.

hem şenniklän hem kurtar
beni, bir Çokhayırlı gibi.

**Dua üüenmektän
ileri.**

Ey, Cümledäniilikli Saabi,
yukardan yolla bizä Senin
Ayoз Duhunun* bereketini,
Ani verer hem kuvetlendirer
bizim cannarımızın kuvet-
lerini, ki göz dikeräk üüen-
meyä bizä taalimedilenä, biz
büüyelim Sana, bizim Yara-
dıcımız¹⁾ saltanat için, bi-
zim sa duudurannarımıza
ilendirmäk için, kliseyä hem
vatana kär için.

Dua üüenmektän sora.

Şükür ederiz Sana, Ey,

¹⁾ Yarıсı.

долдуръ бенимъ джаны-
мы севинмёкьянь хемь
шенълыкьянь хемь
куртаръ бени, Бирь чок-
хаирлы гибй.

Дуá юренмекьянь иллерй.

Ей Джумледяньейи-
ликълй Саабй, юкарданъ
ёлла бизя Сенинь Ай-
ёзь Духунъ* берекетинй,
хани вериееръ хемь ку-
ветлендириеръ бизимъ
джанлармызынъ кувет-
леринй, ки гёзьдикер-
рякъ юренмея бизя та-
алимъедиленя, бизь бю-
елимъ Санá бизимъ Яра-
дыджимыз¹⁾ салтанатъ
ичинъ, бизимъ са доуду-
ранларымызä иеленъ-
дирмякъ ичинъ, клисея
хемь ватанä кяр ичинъ.

Дуá юренмекьянь сора.

Шукюръедеёрись Са-

¹⁾ Япыджй.

Yaradıcı¹⁾, ki verdin bizä Senin bereketini, ki göz dikelim üürenmeyä. İisözlä bizim zaabitlerimizi, duudurannarımız²⁾ hem üüredicilerimizi, ani götürelär bizi ilik tanmasına, hem ver bizä kuvet hem kudret ileri çekmää³⁾ bu üürenmeyi.

**Siriyalı Ayoз Efremın
büük oruç duaları.**

Ey, Saabi hem benim ömürümün Zarıısı, aylaklık, mıhlanmak, zaabitliksevmäk hem boşlaflık duhunu vermä bana. (Metani).

на, ей Ярадыджі¹⁾, ки верьдінъ бизя Сенинь берекетини, ки гезьдикелимь юреньмея, Ей-исезьля бизимь заабить-лерьмизі, до удуранлармызы²⁾ хемь юридиджилерьмизі, хани гетюрюерларь бизі ейиликь танымасына, хемь верь бизя куветь хемь кудреть илери-чекьмея³⁾ бу юреньмея.

**Сиріалы Айёз Ефреминь бю-
юкьоручь дуалары.**

Ей Саабі хемь бенімь ёмюрюмюнь Запчисы, айлаклықь, мыхланмакь, заабитьликь-севмякь, хемь бошлаф-лықь духуну верьмя банá. (Metáni).

¹⁾ Япыджі. ²⁾ Аталармызы, бубалармызы-аналармызы.
³⁾ Сюртьмея.

Ama paklık¹⁾, usluakıllık, dayanmak hem sevmäk duhununu ver bana, Senin çıraana. (Metani).

Ey, Saabi, Padişah, baaşla bana göreyim benim günahlarımı²⁾ hem da maana etmeyim benim kardaşıma, zerrä (Sän) iisözlüysün daymaların daymalarınadak. Amin.

**Dualar komka almaktan
ileri.**

Ey, Saabi, inanêrim hem açikinaderim, ki Sänsin hakikat Hristos, diri* Allahın Oolu, Ani dünneyä geldin kurtarmaa günahkerleri, onardan sa ilkcisi bänim.

¹⁾ Akıllın paklık*.
²⁾ Yanılmaklarımı, yannışlıklarımı, kabaatlarımı.

Аммá паклықь¹⁾, ус-луакыллықь, даянмакь, хемь севмякь духуну верь банá, сенинь чираанá. (Metáni).

Ей Саабі, Падишахь, баашла банá гёреймь бенімь гюнахларымь²⁾ хемь да махнаетьме-имь бенімь кардашы-ма, зеря (Сянь) ейисезь люйсюнь даималарынъ даймаларынадакь, аминь.

**Дуаларь комкаалмактань ил-
лері.**

Ей Саабі, инаныёрымь хемь ачыкьинанъ-едееримь, ки Сянь синь хакикать Христось,* Аллахынъ Оолу, хани доннея гельдинь куртар-

¹⁾ Паклықь акылынынъ*.
²⁾ Янılmакларымь, яннышыкларымь, кабаатларымь.

Hem taa inanêrim, ki buydur Senin kendi cümledänpak Güüdän¹⁾, hem buydur Senin kendi gerçek²⁾ Kanın. Bunun için Sana dua ederim: hayırla beni, hem afet bana benim isteyän hem istämeyän yarılmaklarımı³⁾, ani sözlän, ani işlän, ani bilmäklän hem* bilmemäklän; hem yakışıkla beni maanasız komka alayım⁴⁾ Senin cümledänpak Taynalarından⁵⁾, günahların afetmesi için hem daymalı ömür için. Amin.

Ey, Allahın Oolu, bugün kabul et beni, Senin saklı sofranın komkacısını; zerä bän Senin duşmannarına Tay-

1) Tenin. 2) Dooru, ikramnı.

3) Yannişlıklarımı, günahlarımı.

4) Komka kabul edelim, kurban iyelim. 5) Saklılıklarından.

маа гюнахкерьлері, онларданы са илькинджи-сий бяньимь. Хемь таа инаныэрымь, ки бұдурь Сенінь кенді джумледяньпакъ Гююдянь¹⁾ хемь бұдурь Сенінь кенді герьчэкь²⁾ Канынь Бунунъичінь Санá дуá едээримь: хаирлá бені, хемь áвфеть банá бенімь истеянь хемь истямеянь янылмакларымь³⁾, хани сезьялянь, хани ишьлянь, хани* бильмемякьянь, хемь якышиклá бені махнасысь комка алаймь⁴⁾ Сенінь джумледяньпакъ Тайналарындань⁵⁾ гюнахларынь áвфетьмеси ичінь, хемь даймалы емюръ ичінь. Амйнь.

1) Тенінь. 2) Доору, икрамлы.

3) Янылшыкларымь, гюнахларымь. 4) Комка кабульеделимь, курбанъ иелімь.

5) Саклылыкларындань.

най¹⁾ sölämeyecäm, hem da İuda gibi, Sana öpmäk vermeyecäm; ama Hırsız gibi açikinederim²⁾ Seni: Ey, Saabi, an beni Senin Padişahlında.

Ey, Saabi, ko Senin Ayoz Taynalarının* komka alması bana diil maana³⁾ için, ama sana hem güüdeyâ ilaçlanmak için olsun.



Nemutlular⁴⁾.

Ey, Saabi, Senin Padişahlında an bizi, açan gelecän

1) Saklıy. 2) İkrar ederim.

3) Dayıplık. 4) Baatlılar, saadetlilär.

Ей Аллахынь Оолу, бугюнь кабульеть бені Сенінь саклы софранынь комкаджисыны: зеря бянь Сенінь душманларына Тайна¹⁾ селямейджямь, хемь да İуда гибі, Сана епмякь верьмейджямь, амма хырсызь гибі, ачикь-инаньедяримь³⁾ Сені: Ей Саабі, ань бені Сенінь Падишахлыында.

Ей Саабі, ко Сенінь Айезъ Тайналарынь* комкаалмасы банá де-иль махна³⁾ ичінь, амма джана хемь гююдея илачланмакь ичінь олсунь.

Немутлуларь⁴⁾.

Ей Саабі, Сенінь падишахлыында ань бизі,

1) Саклай. 2) Икяръ едяримь.

3) Даиплыкь. 4) Баатлыларь, садетлилярь.

Senin Padişahlına.

Nemutlu canca fukaara olannara, zerä Göklerin Padişahlı onnarındır.

Nemutlu aalayannara, zerä onnar iilenmäk bulaceklardır.

Nemutlu uslulara, zerä onnar er merası edineceklär.

Nemutlu doorulaa acıkanara hem susayannara, zerä onnar doyunaceklar.

Nemutlu hayırlılara, zerä onnar da hayır bulaceklar.

Nemutlu pak ürekli olannara, zerä onnar Allahı göreceklär.

Nemutlu barıştırıcı olannara, zerä onnar Allahın evlatları denileceklär.

Nemutlu dooruluk için kuulmuş olannara, zerä Göklerin Padişahlı onnarındır.

ачанъ геледжянь Се-
нийнь падишахлыына.

Немутлү джанджя
фукаарá оланларá, зеря
гёклеринь падиша-
хлыы онларындырь.

Немутлү алаянларá,
зеря онларь иеленьмякь
буладжакларь дырь.

Немутлү услуларá,
зеря онларь ерьмерасы
единеджекьярь.

Немутлү доорулуá
аджиканларá хемь су-
саянларá; зеря онларь
доюнаджакларь.

Немутлү хаирлыла-
ра; зеря онларь да хайрь
буладжакларь.

Немутлү пакьюрекь-
ли оланларá, зеря он-
ларь Аллахы гөреджекь-
лярь.

Nemutluysunuz, açan sizi
Benim için azarlayaceklar,
hem kuuaceklar, hem Benim
için hertürlü fena laf söle-
yeceklär sizin hakınızda ya-
landırarkan.

Sevinin hem şennenin, ze-
rä göklerde sizin baaşınız
çoktur.

Немутлү барышты-
рыджі оланларá, зеря
онларь Аллахынъ ев-
латларь дениджекь-
лярь.

Немутлү доорулукь
ичинь куулмушь олан-
ларá, зеря геклеринь
падишахлыы онларынъ
дырь.

Немутлүйсунусь,
ачанъ сизі benimъ
ичинь азарлайджакларь
хемь куаджекларь хемь
benimъ ичинь херьтюр-
лю фяна лафь селейд-
жекьярь сизинь хакы-
нызда яландырыркань.

Сеvининь хемь шень-
ленинь, зеря геклерь-
дя сизинь баашиши-
нызь чокь-турь.

